

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Épisode 16 – Icare

Icare, héros tragique de la mythologie grecque, fascine les deux journalistes. Mais les auditeurs savent-ils au juste qui était Icare ? Paula et Philipp racontent son histoire.

Le costume d'Icare porté par un jeune garçon a donné une idée à Paula et Philipp. Ils racontent la légende grecque dans une saynète. Elle parle de la chute du jeune Icare qui ne tient pas compte des avertissements de son père Dédale. En effet, il ne peut pas résister à la tentation de se rapprocher du soleil, et l'astre flamboyant finit par brûler ses ailes de cire.

„Flieg nicht zu hoch, flieg nicht zu tief“, dit Dédale à son fils Icare. L'**impératif**, qui est abordé ici, peut exprimer une demande, une sommation, un avertissement ou un ordre. Si Icare avait interprété le conseil de son père comme un ordre, peut-être ne serait-il pas tombé ?

Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D* – un cours d'allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

Présentateur

Bienvenue au 16^{ème} épisode de notre cours d'allemand Radio D. Dans l'épisode précédent, vous vous souvenez, nos deux reporters, Paula et Philipp, ont rencontré un père et son fils au carnaval. Professeur, qu'est-ce que vous faites là-haut?

Professeur

Je ne fais que passer, vous savez. Je dois partir à tire-d'aile chercher des renseignements. A tout à l'heure.

Présentateur

A tout à l'heure, Professeur. Bon, on laissera partir le professeur dans les airs. Je disais donc que Paula et Philipp ont rencontré un père et son fils au carnaval, qu'ils ont discuté avec le fils qui est déguisé en Icare, mais qui ne connaît pas l'histoire du personnage mythologique qu'il incarne.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

Présentateur

Mais si vous, chers auditeurs, vous connaissez Icare, vous aurez deviné que le personnage qui accompagne le jeune homme n'est autre que son père Dédale – DÄDA-LUS. Et Paula et Philipp lui ont également parlé.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

...bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

...die Reportage

Présentateur

Écoutons à présent le dialogue entre nos rédacteurs et l'homme déguisé en Dédale. Concentrez-vous sur les questions suivantes: D'où vient l'homme? Qu'a-t-il en commun avec son personnage?

Szene 1: Auf der Straße – Dädalus

Philipp

Und dann sind Sie wohl Dädalus?

Mann

Ja, ich bin der Vater von Ikarus.

Paula

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

Mann

Ja, dat jibbet.

Dädalus war im Exil.

Und ich, also ich –

irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Philipp

Woher kommen Sie denn?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Mann

Na, aus Kreta.

Présentateur

Avez-vous entendu le nom d'une île grecque, la Crête – KRETA? C'est le pays d'origine de cet homme, enfin c'est du moins ce qu'il affirme, et c'est aussi en Crête qu'a vécu Dédale.

Philipp

Woher kommen Sie denn?

Mann

Na, aus Kreta.

Présentateur

Dédale était un forgeron célèbre d'Athènes. Il avait un apprenti très doué, qui est l'inventeur de la scie. Dédale en fut si jaloux que, d'après la légende, il précipita son jeune apprenti du haut d'un temple. Après cela il s'enfuit en Crête où il vécut en exil – EXIL, loin de sa patrie. Et c'est ce qu'ont en commun l'homme et le personnage de Dédale.

Mann

Dädalus war im Exil.
Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Présentateur

Le carnaval est un événement où la frontière entre le sérieux et le ludique est floue. On ne saura donc pas si cet homme vient effectivement de Crête ou s'il a inventé l'histoire pour les besoins de son costume. Mais c'est tout à fait possible, car beaucoup de Grecs vivent en Allemagne.

Le parallèle entre l'exil de Dédale et la vie de l'homme en Allemagne n'est pas tout à fait exact. Il le sait lui-même et emploie d'ailleurs le mot IRGENDWIE, qui signifie: en quelque sorte. Il dit donc qu'il vit en quelque sorte en exil.

Mann

Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Présentateur

En fait il veut sûrement exprimer par là qu'il se sent loin de son pays d'origine.

Ce que nous pouvons affirmer, c'est que cet homme parle le dialecte de Cologne, le «kölsch». Lorsque Paula dit que l'histoire d'Icare et de Dédale est très triste, l'homme répond «Oui, c'est ça», mais en «kölsch».

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

Mann

Ja, dat jibbet.

Présentateur

Nous ne savons pas quelle histoire l'homme a racontée à son fils, mais celle que nous connaissons grâce à la mythologie grecque se terminait de manière tragique. En Crète, Dédale et Icare se retrouvèrent prisonniers d'un labyrinthe, pour des raisons que nous n'évoquerons pas ici. En tout cas, Dédale eut une idée de génie pour s'enfuir avec son fils: il ramassa des plumes, les fixa entre elles avec de la cire et construisit ainsi des ailes auxquelles il s'attacha avec son fils. Écoutons maintenant notre version de l'histoire.

Philipp

Radio D...

Paula

...das Hörspiel.

Présentateur

Imaginez la situation: Lorsque l'on vole, l'opposition entre le haut – HOCH et le bas – TIEF joue un rôle capital. Écoutez à présent la scène suivante: Que doit faire Icare? Et que fait-il réellement?

Szene 2: Dädalus und Ikarus

Ikarus

Was machst du da?

Dädalus

Flügel, mein Sohn, Flügel.

Ikarus

Fliegen wir weg?

Dädalus

Ja, wir fliegen weg.

Dädalus

Ich fliege zuerst,
dann fliegst du.
Aber: pass auf!

Flieg nicht zu hoch.
Flieg nicht zu tief.
Hörst du?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Erzählerin

Und sie fliegen und fliegen,
und es ist wunderschön.
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –
...er fliegt zu hoch.

Dädalus

Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?
Verzweifeltes Rufen, verhallt
iiiiiiiiiiiiikarus!

Dädalus

Aber: pass auf!

Dädalus

Flieg nicht zu hoch.

Dädalus

Flieg nicht zu tief.

Dädalus

Ich fliege zuerst, dann fliegst du.

Erzählerin

Und sie fliegen und fliegen,
und es ist wunderschön.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Dans une aventure pareille, il semble assez clair que le père d'Icare veuille que son fils soit prudent.

Présentateur

Et pour être sûr qu'Icare fasse correctement les choses, son père lui précise qu'il ne doit pas voler trop haut – HOCH.

Présentateur

Et d'un autre côté, Icare doit faire attention à ne pas voler trop bas – TIEF.

Présentateur

Et pour que tout marche comme prévu, Dédale vole en tête, suivi de son fils.

Présentateur

Les indications données par Dédale ont bien entendu une raison: Si Icare vole trop haut, alors il risque de s'approcher trop près du soleil et la cire qui fixe les plumes les unes aux autres risquerait alors de fondre. Et s'il vole trop bas, ses ailes risquent d'entrer en contact avec la mer, ce qui les rendraient humides et lourdes. Au début, Icare suit les instructions de son père. Tous deux volent. Ils volent et c'est magnifique.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Erzählerin

Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch...
...er fliegt zu hoch.

Dädalus

Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?
liiiiiiiiiiiikarus!

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

...Gespräch über Sprache.

Sprecher

Pass auf!

Sprecher

Flieg nicht zu tief.

Présentateur

Et puis ce qui devait arriver arrive: Icare est si heureux – on imagine sans peine son bonheur...et il se met à voler trop haut.

Présentateur

Icare tombe dans la mer, son père désespéré ne voit bientôt plus que des plumes flotter à la surface de l'eau et il crie, l'appelle...en vain.

Présentateur

Eh oui, chers auditeurs, une histoire très triste, mais revenons maintenant dans le présent où notre professeur vient atterrir.

Professeur

Quel risque j'ai pris. L'histoire de Dédale et d'Icare est vraiment tragique. Dans un premier temps, le père demande à son fils de faire attention.

Présentateur

Puis le père avertit son fils: „Ne vole pas trop bas“, lui dit-il.

Professeur

Dans les deux cas, le père utilise l'impératif. En allemand, le verbe à l'impératif est en première position dans la phrase. Ecoutez encore une fois l'exemple, en faisant attention à la forme verbale FLIEG en première position.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Dädalus

Flieg nicht zu tief.

Présentateur

Mais Icare n'a pas interprété les avertissements de son père comme des ordres, plutôt comme des conseils. Sinon, serait-il tombé dans la mer?

Professeur

C'est une très bonne question, je dois dire. Et vous abordez là un point essentiel: Nous savons tous que des ordres peuvent être interprétés différemment, malgré leur forme semblable à l'impératif. L'impératif peut avoir plusieurs fonctions – selon le contexte et l'intonation. Si on le dit de manière neutre, il s'agit d'un conseil.

Sprecher

Pass auf.
Flieg nicht zu hoch.

Présentateur

Si j'ai bien compris le même impératif peut donc être à la fois un avertissement mais aussi une menace.

Sprecherin

Pass auf!

Professeur

Tout à fait. Et cela peut être aussi une demande pressante.

Sprecherin

Entschuldige bitte.

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Présentateur

Cela peut être aussi une manière sympathique de s'adresser à quelqu'un.

Sprecherin

Sag mal...

Paula

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Dädalus

Ja, mein Sohn, wir fliegen weg.
Aber pass auf!
Flieg nicht zu hoch. Flieg nicht zu tief.

Professeur

Avant de nous quitter, chers auditeurs, j'aimerais attirer votre attention sur un mot, qui malgré sa très petite taille est très important: trop – ZU, lorsqu'il est placé devant un adjectif. Dédale ne dit pas seulement à son fils qu'il ne doit pas voler haut ou bas, mais il le met en garde contre une certaine limite à ne pas dépasser, c'est-à-dire de ne pas voler trop haut ou trop bas – avec les conséquences que nous connaissons.

Présentateur

Professeur, merci.

Professeur

Et merci à vous de m'avoir ramené sur terre et à la prochaine leçon.

Présentateur

A très bientôt donc. Quant à vous, chers auditeurs, le carnaval ne se fête pas seulement dans la rue: Eulalia, Compu et Josefine le fêtent aussi à la rédaction.

Szene 3: In der Redaktion

Josefine

Heute ist Karneval.
Compu: Musik!

Compu

Aber logo, sofort.

Josefine

Seht mal, ich habe Flügel.
Ist das nicht super?
Ich fliege, ich fliege...

Compu

Du fliegst?

Eulalia

Nur ich fliege wirklich.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

Et c'est ainsi que nous prenons congé du carnaval.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese